



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Teoria przekładu i tłumaczenia tekstów

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Filologia arabska<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                   | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2024/25<br><b>Kod zajęć</b><br>09FARS.21N.03569.24<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty nieprzypisane |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | Filip Jakubowski                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                               | Filip Jakubowski                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Okres</b><br>Semestr 1                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2                                                                                                                                                                                  |

#### Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Zaznajomienie studentów z podstawowymi zagadnieniami translatoryki                                 |
| C2  | Przekazanie wiedzy na temat roli przekładu w dziejach relacji arabsko-europejskich                 |
| C3  | Zaznajomienie studentów z problemami translatorycznymi stojącymi przed tłumaczem języka arabskiego |
| C4  | Doskonalenie umiejętności translatorskich (praca indywidualna i zespołowa)                         |
| C5  | Kształtowanie świadomości transkulturowej                                                          |

## Wymagania wstępne

Znajomość języka arabskiego na poziomie minimum B2 (Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ), potwierdzona egzaminem wstępnym na studia II stopnia.

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                     | Efekty uczenia się dla kierunku          | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>                  |                                                                                                                                                                                                             |                                          |                                                              |
| W1                                           | Potrafi wskazać podstawowe zagadnienia translatoryki                                                                                                                                                        | FAR_K2_W03,<br>FAR_K2_W04,<br>FAR_K2_W08 | Kolokwium pisemne                                            |
| W2                                           | Potrafi określić specyfikę związaną z tłumaczeniem różnego typu tekstów                                                                                                                                     | FAR_K2_W05,<br>FAR_K2_W08                | Kolokwium pisemne                                            |
| W3                                           | Zna rolę przekładu w dziejach kultury europejskiej oraz kontaktów świata arabskiego z Zachodem                                                                                                              | FAR_K2_W01,<br>FAR_K2_W02,<br>FAR_K2_W07 | Kolokwium pisemne                                            |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b>            |                                                                                                                                                                                                             |                                          |                                                              |
| U1                                           | Stosuje odpowiednie dla danego arabskiego tekstu literackiego techniki tłumaczenia oraz dokonuje w nim odpowiednich transformacji leksykalno-semantycznych, składniowych, gramatycznych oraz stylistycznych | FAR_K2_U01,<br>FAR_K2_U10                | Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna   |
| U2                                           | Potrafi dokonać przekładu średnio skomplikowanego tekstu specjalistycznego (prawniczy, biznesowy, ekonomiczny, medyczny, techniczny) z języka arabskiego na język polski                                    | FAR_K2_U10                               | Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)                  |
| U3                                           | Czynnie uczestniczy w zespołowej pracy translatorskiej                                                                                                                                                      | FAR_K2_U10,<br>FAR_K2_U12                | Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)                  |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                             |                                          |                                                              |
| K1                                           | Rozumie specyfikę i znaczenie tłumaczenia przysięgłego                                                                                                                                                      | FAR_K2_K04,<br>FAR_K2_K08                | Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)                  |

## Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                        | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 1.  | Podstawowa terminologia związana z translatologią                                                                  | W1                           | Konwersatorium |
| 2.  | Przekład w dziejach kultury Zachodu oraz świata arabskiego oraz w rozwoju relacji kulturowych arabsko-europejskich | W3                           | Konwersatorium |
| 3.  | Proces przekładu w ujęciu językoznawczym, powstanie teorii przekładu                                               | W1, W2                       | Konwersatorium |
| 4.  | Kierunki współczesnych badań translatologicznych                                                                   | W1, W2                       | Konwersatorium |
| 5.  | Przekład współczesnej prozy arabskiej                                                                              | U1, U3                       | Konwersatorium |
| 6.  | Przekład poezji                                                                                                    | W2, U1, U3                   | Konwersatorium |

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                    | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 7.  | Tłumaczenie dramatu arabskiego                                                 | W2, U1, U3                   | Konwersatorium |
| 8.  | Przekład literatury pięknej w ujęciu komparatystycznym                         | W2, U1                       | Konwersatorium |
| 9.  | Przekład komiksu oraz napisów filmowych                                        | U1, U3                       | Konwersatorium |
| 10. | Przekład tekstu technicznego z wybranych dziedzin w tym tłumaczenie przysięgłe | U2, K1                       | Konwersatorium |

## Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                        |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Rozwiązanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                     |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Aktywna obecność na zajęciach (dopuszczalne dwie nieobecności), kolokwium pisemne z teorii oraz przedłożenie przekładu tekstu literackiego (= praca pisemna) |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Barańczak Stanisław, Mały, lecz maksymalistyczny Manifest translatologiczny albo: Tłumaczenie się z tego, że tłumaczy się wiersze również w celu wytłumaczenia innym tłumaczom, iż dla większości tłumaczeń wierszy nie ma wytłumaczenia. [w:] Teksty Drugie : teoria literatury, krytyka, interpretacja 1990, nr 3, 7-66
2. Benjamin Walter, Zadania tłumacza [w:] Twórca jako tworzywo, Poznań 1975, przekład Janusza Sikorskiego, s. 293-307
3. Dziekan Marek, Działalność przekładowa w Domu Mądrości w Bagdadzie, „Studia Philosophiae Christianae” 2005, 41/1, s. 115-127
4. Steiner George, Po Wieży Babel. Problemy języka i przekładu, przekład Olga i Wojciech Kubińscy, Universitas, Kraków 2000 (fragment)
5. Versteegh Kees, Linguistic Contacts between Arabic and Other Languages, “Arabica”, T. 48, Fasc. 4, Linguistique Arabe: Sociolinguistique et Histoire de la Langue (2001), s. 470-508
6. Górka Elżbieta, Studium kontrastywne składni arabskich i polskich współczesnych tekstów literackich, Kraków 2000 (fragment)
7. Dickens James, Hervey Sandor, Higgins Ian, Thinking Arabic Translation. A course in translation method: Arabic to English, London 2002 (fragment)
8. Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998 (lub inne wydania) (fragmenty)
9. Faïq Said (red.) Cultural Encounters in Translation from Arabic, Multilingual Matters, Clevedon 2004 (fragmenty)
10. Farghal Mohammed (red.), Papers in Arabic/English Translation Studies, Jordanian Translators' Association, Amman 2015 (fragment)

### Dodatkowa

1. Husni Ronak, Newman Daniel, Modern Arabic short stores. A bilingual leade, Beirut 2008
2. De Saussure Ferdinand, Język jako system znaków, [w:] Język, dyskurs, społeczeństwo, PWN, Warszawa 2009
3. Wierzbicka Anna, Semantyka, Jednostki elementarne i uniwersalne, przekład Adam Głaz, Lublin 2010
4. Kierzkowska, Danuta (red.), Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Wydawnictwo TEPIs, Warszawa 2005
5. Zalewska Zofia, Przejrzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Czarne, Wołowiec 2016

### Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta              | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium                      | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć              | 8                                                                   |
| Czytanie wskazanej literatury       | 10                                                                  |
| Przygotowanie pracy pisemnej        | 8                                                                   |
| Przygotowanie do zaliczenia         | 4                                                                   |
|                                     |                                                                     |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>60                                          |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>2                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FAR_K2_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do bardzo odpowiedzialnego podejmowania i wspierania inicjatyw społecznych związanych z budowaniem komunikacji międzykulturowej                                                                                                    |
| FAR_K2_K08 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do kształtowania postawy współodpowiedzialności za pielęgnowanie etosu zawodowego arabisty                                                                                                                                         |
| FAR_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi korzystając ze zdobytej wiedzy formułować i testować hipotezy oraz problemy badawcze z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa arabskiego (z uwzględnieniem kontekstu kulturowego), a także opracowywać i prezentować wyniki tych analiz |
| FAR_K2_U10 | Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty literackie, użytkowe i oficjalne z języka arabskiego na język polski i z języka polskiego na język arabski                                                                                                                  |
| FAR_K2_U12 | Absolwent/ka potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych                                                                                                                                                                                      |
| FAR_K2_W01 | Absolwent/ka zna i rozumie miejsce i znaczenie arabistyki w relacji do innych nauk humanistycznych oraz jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną, a także główne tendencje rozwojowe                                                                           |
| FAR_K2_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane fakty, pojęcia i zagadnienia z językoznawstwa i literaturoznawstwa arabskiego, ich dziedzin pokrewnych i nauk pomocniczych w powiązaniu z arabsko-muzułmańskim obszarem kulturowym                       |
| FAR_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie teorie i metodologie badań z obszaru filologii arabskiej w odniesieniu do wybranej dyscypliny (językoznawstwo, literaturoznawstwo) właściwe dla różnych szkół badawczych i paradygmatów, a także ich główne tendencje rozwojowe        |
| FAR_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie bogatą terminologię z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa arabskiego oraz wiedzy o arabsko-muzułmańskim obszarze kulturowym                                                                                                    |
| FAR_K2_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowane metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych, literackich, naukowych i specjalistycznych w języku arabskim                                                                                 |
| FAR_K2_W07 | Absolwent/ka zna i rozumie materialne i intelektualne uwarunkowania rozwoju metod badawczych i środków przekazu informacji w świecie arabsko-muzułmańskim oraz na jego temat w środowisku orientalistycznym                                                       |
| FAR_K2_W08 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawy teoretyczne translatoryki użyteczne w pracy tłumacza języka arabskiego                                                                                                                                                        |